

CONCISE TSOK OFFERING VERSE BY KYABJE DUDJOM RINPOCHÉ

རྩི། རྩི་ཡི་ལྗོངས། རྩི་ལྷུང་རྩི།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་བྱུང་རྩི་ལེ་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

**YING KYI BHENDHAR RIK PAY TSHOK TOR SHAM**

In the skullcup of the basic sphere of reality, intrinsic awareness is arranged as a torma feast offering.

སྒོན་དུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།

**DRÖN DRUK JA ZER T'HIK LEI DÖ YÖN TRA**

The rainbow lights, rays, and points of the six lights of awareness are radiant desirable qualities.

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང་པའི་དམ་ཚིག་འདིས།

**NGO TSHAR SAM MI KHYAB PAY DAM TSHIK DIY**

With such wondrous, inconceivable samaya,

རང་རིག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

**RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TSHOK LA**

to the deities of the Three Roots, self-originated intrinsic awareness,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཚོན་པ་འབུལ།

**NYIY MÉ NYAM PAY NGANG DU CHHÖ PA BUL**

in the continuum of the evenness of non-duality, I make offerings.

ཏོག་པའི་གྲ་རྩུར་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས།

**TOK PAY DRA ZUR T'HIK LÉ CHHEN POR SHAK**

In the great sphere [of dharmakaya], the limitations of discursive thought, I confess.

གཟུང་འཛིན་དབང་བཞེས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

**ZUNG DZIN DRA GEK KYÉ MÉ YING SU DROL**

In the non-arising basic space of phenomena, the forces of dualism are liberated.

འབྲུལ་སྣང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས་ཅུང་།

**T'HRUL NANG ZHI T'HOK SAY PAY T'HRIN LAY DRUB**

The enlightened activity of awakening delusory appearances directly in the ground of being is accomplished.

ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཅུང་།

**LHUN DRUB NANG ZHI YÉ SHEY T'HAR CHHYIN NAY**

Having perfected the pristine awareness of the naturally manifest Four Visions,

ཀ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཚུབ་ཤོག་ཅུང་།

**KA DAK ZHÖN NU BUM KUR JYANG CHHUB SHOK**

may we awaken in the wisdom-form of the primordially pure Youthful Vase Body.

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སྐུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷོ་ཚོས་ཀྱང་ལ་བཞིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་  
གྲོར་རྗེགས་ཆེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་དོན་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐོང་བརྒྱ་ཕྱག་བསྐྱབས་པའི་ལུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བྱུང་  
མེད་ཞིག་གིས་ཚོག་འདི་ལྷང་ལྷང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སང་པ་ནའང་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྣང་གི་རི་མོ་  
ཡི་གེར་བཏབ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིན་ནས་ནང་ལས་གོལ་བའི་དགེ་མཚན་གྱང་བྱུང་ངོ། །།

*This was written by myself, the one known as Jigdral Yeshé Dorjé, from a deluded vision I had when I was 33 years old, in the 1<sup>st</sup> month, the 17<sup>th</sup> day of the Fire Rat Year. After the evening that the Dzogchen practitioner, Trulshik Dorjé, did hundreds of tsok fulfillments of the dakini for my health, in the early morning, I had a dream and heard a woman reciting these words clearly, and when I awoke, I remembered them. Later that day, there was an auspicious sign that I had recovered from my sickness.*

*Source: Dudjom Sung Bum, Volume MA (no.16), page 107. Bero Jeydren Publications, Vajrayana Foundation, 2002/07.*